

ВХОЖДЕНИЕ ИНОСТРАННОЙ ЛЕКСИКИ В ДЕЛОВОЙ АНГЛИЙСКИЙ

Т. Н. Ефименко

*Владивостокский институт международных отношений
Дальневосточного государственного университета*

Сознание носителей языка оперирует концептами, которые получают языковое воплощение в лексических единицах. При взаимодействии различных лингвокультур происходит переход лексических единиц из одного языка в другой. Принимая иностранные слова, в частности, описывающие область экономики и деловых отношений, представители заимствующей лингвокультуры знакомятся с особенностями ведения бизнеса в том или ином социуме, увеличивая диапазон знаний и представлений об окружающем мире.

XX—XXI вв. характеризуются как времена больших общественных перемен в экономических, политических, культурных и социальных отношениях. Особенно актуальна сегодня тенденция расширяющегося взаимовлияния культур, и можно говорить о всеобщей (всемирной) культуре, которая представляет собой единую интегрированную систему общечеловеческой культуры. Культурное и языковое многообразие человечества выражается в совокупности различных образов мира, существующих параллельно. Языковые и культурные контакты становятся более интенсивными, частыми и персонифицированными. Все это не может не отразиться на словарном составе языка.

В настоящей статье предпринимается попытка проанализировать взаимодействие английского языка как с родственными, так и с неродственными языками в экономических и культурных условиях современного мира. Такое взаимодействие обусловлено социальной ситуацией языкового поведения. Исследование проблемы заимствования иноязычной лексики (а именно иноязычной лексики в области экономики и деловых отношений) предполагает рассмотрение различных типов заимствований и определение типов культурно-языковых контактов. Проблема культурно-языковых контактов, в свою очередь, включает в себя вопросы взаимодействия и взаимовлияния лингвокультур. При таком взаимодействии происходит изменение в концептуальной и языковой картинах мира.

Языки и диалекты живут и развиваются в непрерывном и тесном взаимодействии, в результате чего наблюдаются изменения на всех уровнях (лексическом, грамматическом, фонологическом) языка. Изменения, обусловленные языковыми контактами, есть в истории каждого языка. Не

существует генетически «чистых» языков, свободных от заимствований, которые бы в течение тысячелетий не развивались без всякого влияния окружающей языковой среды. И сегодня ни один этнос не может развиваться автономно, изолированно, он вынужден выходить за пределы своего сообщества [1]. Любой современный язык – это «сплав» языковых элементов, происходящих из разных, родственных и неродственных языков и диалектов [2].

Изучению языковых контактов посвятили свои работы У. Вайнрайх [2; 3], Э. Хауген [4; 5] и др. Языковые контакты могут быть непосредственными (при непосредственных контактах народов), и опосредованными (при изучении иностранной литературы и языка, участии в международных конференциях и т.д.).

Одним из существенных последствий взаимодействия языков и культур является заимствование лексических единиц, одновременно представляющее собой определенную фазу в процессе заимствования культурных ценностей, практических, теоретических, культурных знаний и опыта, освоенных, осмысленных и прямо или косвенно вербализованных носителями языка в качестве языковой картины мира. Как было отмечено выше, в современном мире нет языков, словарный состав которых не обогащался бы за счет иноязычных заимствований. Несмотря на то, что проблема лексических заимствований активно разрабатывается в лингвистике, она не теряет остроты и актуальности. Проблемам языковых заимствований уделяли и уделяют внимание в своих работах В. М. Аристова, О. С. Ахманова, Л. Блумфильд, У. Вайнрайх, Э. Ф. Володарская, В. В. Кабакчи, Л. П. Крысин, З. Г. Прошина и др.

Различные подходы к изучению иноязычной лексики обусловили разнообразие определений заимствования. Кроме того, причиной такого мно-

гообразия может быть сложность и многоступенчатость самого процесса.

Исследование процесса и результата заимствования ведется в двух направлениях: одни лингвисты сосредоточили свое внимание на внутрисистемном аспекте вхождения иноязычных элементов в заимствующий язык (Л. Блумфилд, Л. П. Крысин), другие рассматривают заимствование в контексте межъязыкового контакта и межсистемного взаимодействия языков (У. Вайнрайх, Э. Хауген).

При изучении лексических заимствований важно обратить внимание на дискуссионные вопросы относительно подходов к статусу заимствований: во-первых, на современном этапе заимствование (в широком понимании) — один из важных источников пополнения лексического состава; во-вторых, иноязычная лексика является одним из аспектов исследования социолингвистики (В. И. Заботкина), лингвокультурологии и лингвокогнитологии (В. И. Карасик, А. В. Кравченко, В. А. Маслова, З. Д. Попова, И. А. Стернин, В. Н. Телия). В соответствии с этим в языкознании используются различные определения заимствований, а также схемы классификации иноязычной лексики.

В более узком понимании, заимствование трактуется как процесс вхождения и адаптации заимствованной лексемы в другой язык, и как результат этого процесса: собственно заимствованное слово, прошедшее все этапы адаптации в новой языковой системе.

С точки зрения исследования процесса и результата заимствование трактуется как «единый диалектический процесс, в котором пересекаются две различные языковые системы» [6], процесс от момента проникновения «чужого» слова в язык до его вхождения в систему языка-рецептора [7], процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой, где под различными элементами понимаются единицы разных ярусов языка — фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики [8], при этом результатом данного процесса принято считать заимствованное слово.

По степени ассимиляции и адаптации заимствования подразделяют на: заимствованные слова, экзотическую лексику и иноязычные вкрапления. При этом к заимствованным словам относятся полностью адаптированные в системе языка-реципиента слова [9], большая часть которых зафиксирована лексикографически, а экзотизмы и иноязычные вкрапления употребляются с целью описания обычаев того или иного народа, то есть принадлежат к определенной стране или национальности

[8]. Иноязычные, неассимилированные лексические вкрапления ограничены в своем употреблении этнографическим, историческим контекстом [10]. Иногда выделяют еще четвертый тип заимствований — интернационализмы, заимствования, используемые во многих языках мира [11].

В соответствии с выполняемыми функциями в языке и культуре заимствования разделяют на специализированные заимствования — слова, имеющие стилистическую или терминологическую сферу применения [10], а также идионимы — слова, обозначающие специфические элементы внутренней культуры (языковые реалии или «безэквивалентная лексика»), ксенонимы — слова, обозначающие специфические элементы внешних культур, полионимы — слова, обозначающие такие элементы окружающего нас мира, которые представлены во всех или в большей части существующих в настоящее время культурах народов мира [12].

В нашей работе в качестве заимствования мы рассматриваем заимствованные слова и выражения, а также концепты, вербализованные в языковых единицах, которые появляются в языке-реципиенте при перемещения языковых единиц из одного языка в другой в результате непосредственных и опосредованных контактов различных социумов. Заимствования могут быть прямыми — как результат непосредственных контактов между странами, и опосредованными — через другие языки.

Материалом нашего исследования являются специализированные заимствования, которые представляют терминологическую и профессиональную лексику в сфере экономики и деловых отношений. Данный материал предлагаем распределить на следующие тематические группы: **различные виды организаций, типы объединений**: *entrepot* — фр. — склад, временное хранилище, коммерческий центр (HDFT); *ramo* — исп. — филиал, отдел (ODNW); *Mittelstand companies* — компании среднего класса (размера) (The Economist, Nov. 20—26, 2004. P. 75); *hong* — кит. - предприятие с иностранным капиталовложением, ряд комнат или зданий, составляющих склад или фабрику (АРКС); **товарно-денежные отношения**: *rente sur l'État* — фр. — фондовая биржа, фонды, проценты по государственным ценным бумагам (HDFT), *Soll und Haben* — нем. — дебит кредит (приход, расход) (HDFT), *kamikaze pricing* — кит. — цены камикадзе, практика предоставления займов под чрезвычайно низкие проценты в целях захвата наибольшей доли рынка банковских услуг, предоставлен-

ной корпорациям (АРКС); **конкуренция**, *concur* — фр. — конкуренция, соревнования (HDFT); *jinkai senjitsu* — яп. — привлечение огромных масс людей, деловая конкуренция в массовом масштабе (посредством торговых делегаций) (АРКС); **документация (договоры, соглашения, контракты)**: *contrat* — фр. — контракт, соглашение (HDFT); *letter de cachet* — фр. — официальное письмо (с печатью) (HDFT); *certificado* — исп. — сертификат, свидетельство (HDFT); *kyeyak* — кор. — контракт (АРКС); *jimtu kyuchik* — кор. — устав компании (АРКС); группу деловых отношений представляют культуронимы (слова, используемые для описания элементов культуры), **описывающие производственные отношения**: *yu* — кит. — гармония, согласие с окружающим миром (это то, чего придерживаются китайские бизнесмены во всех своих делах) (АРКС); *shou* — кит. — усиление контроля, давление (АРКС), **формальные и неформальные встречи**: *kondan kai* — яп. — неформальные разговоры, неофициальные встречи (АРКС), *jizen kyogi* — яп. — предварительное неформальное обсуждение (программы, договора) (АРКС); **формальные и неформальные вознаграждения**: *trinklied* — нем. чаевые, вознаграждение (ODNW); *pilon* — исп. — вознаграждение, которое продавец дает покупателю или клиенту, при оплате платежа (HDFT); *tangentopoli* — ит. — взяточничество (The Economist, August 21st, 2004, p. 53); *sode no shita* — яп. — взятка (АРКС); *tea money* — кит. — взятка в Китае (АРКС). Данные примеры свидетельствуют о том, что при заимствовании иностранного слова происходит не только перемещение языковой единицы из языка-донора в язык-реципиент, но и заимствование знаний, опыта человека, то есть происходит заполнение концептуальной лакуны в принимающем языке. Более того, данные заимствования говорят о наличии контактов английского языка как с родственными (западно-европейскими), так и с неродственными (восточными) языками.

В процессе рассмотрения данного языкового материала мы обнаружили, что при обозначении одного и того же понятия используются слова и выражения, заимствованные из разных языков (межъязыковые синонимы или квазисинонимы [13]). Однако, следует отметить, что подобные синонимы все же различаются оттенками значений. Синонимические ряды встречаются в следующих тематических группах: **типы компаний, предприятий**: *Gesellschaft* — нем. — компания, ассоциация (HDFT); *societe* — фр. — компания, общество

(пайщиков)(HDFT); *credit foncier* — фр. — ассоциация, компания, предоставляющая ссуду для приобретения недвижимости (HDFT); *kereitsu* — яп. — 1) группа компаний, формально независимых, но объединенных вокруг банка; 2) крупный финансово-промышленный концерн, возникший после II Мировой войны (АРКС); *shosha* — яп. — очень крупная японская компания, распространяющая свои торговые и прочие услуги по всему миру (АРКС); *pibao gongsi* — кит. — посредническая компания, обычно без офиса, без капитала (АРКС). Данные примеры свидетельствуют о наличии специфических особенностей, характерных, в частности, для немецкого, французского, японского, китайского социума. Следующий синонимический ряд представлен французскими и японскими заимствованиями, описывающими специфику **конкурентной «борьбы»**: *concours* — фр. — конкуренция (сотрудничество, соревнование) (HDFT); *kyoso* — яп. — конкуренция [15]; *jinkai senjitsu* — яп. — деловая конкуренция в массовом масштабе (АРКС); *battingu* — яп. — конкурентная борьба за рынок и покупателей (АРКС). Ряд межъязыковых синонимов наблюдается и в тематической группе, обозначающей **название лиц по профессии**: так испанские заимствованные слова *empleado* и *dependiente* — имеют значение *clerk* в английском языке (HDFT). Однако под словом *dependiente* — подразумевается служащий, работник в качестве продавца, а *empleado* обозначает служащего, чиновника, но никак не продавца (ИсРС). Заимствования из японского языка в этой области также имеют отличительные особенности употребления в английском языке: *sarariman* — служащий, получающий ежемесячную заработную плату, в отличие от рабочего, который получает почасовую оплату (АРКС), *shoshaman* — служащий торговой (крупной) компании (АРКС). Заимствованное слово *baristas* из итальянского языка, употребляется для описания работника в кафе, который может легко договориться (поладить) со «странными» клиентами (The Economist 30th, May, 1998. P. 74)

Наличие синонимических рядов иностранных слов в английском языке свидетельствует о том, что предметный инокультурный концепт заимствуется ради его национально-специфического компонента, если в заимствующей лингвокультуре отсутствует явление подобное инокультурному или отличается от него какими-либо концептуальными признаками. Межъязыковые и межкультурные синонимы помогают раскрыть заложенное в каждом языке мировоззрение, тот характерный для

отдельной лингвокультурной общности способ осмысления реальности, который по хрестоматийному выражению В. Гумбольдта, и составляет «внутреннюю форму» языка.

Рассмотрев заимствования по степени их вхождения в английский язык, мы выяснили, что исследуемый нами материал представляет собой как ассимилированные заимствования, зафиксированные в толковых словарях, словарях новых слов, иностранных терминов (*officina* — лат. — мастерская, лаборатория (HDFT), *odor lucri* — лат. — «запах денег» (HDFT, ODNW), *duka* — суах. — магазин, бизнес (OED), *Gesellschaft* — нем. — компания, ассоциация (HDFT), *Zoll* — нем. — таможня (HDFT), *Sociedad en Comandita* — исп. — общество с ограниченной ответственностью (HDFT), *Sociedad Anonima* — исп. — Акционерное общество (HDFT), *douane* — фр. — таможня (OED), *kigyoshudan* — яп. — промышленная группа, образованная после II мировой войны (АРКС), *zaibatsu* — яп. — большой торгово-промышленный концерн (семейный клан) и т.д. (АРКС), *zaitech* — яп. — сложное финансовое управление, включая инвестирование (АРКС), *quality circle* — яп. — команда работников, которые регулярно проводят встречи для обсуждения вопросов в отношении улучшения производства), *how chew* — кит. — рабочие блага; плюсы, которые дает рабочее место (АРКС), а также заимствованные слова, представленные только в текстовых источниках (*confartigianato* — ит. — ассоциация производителей непромышленных товаров, *pasar malam* — синг. — ночной рынок, *zombie geisha* — яп. — «нечистые» компании, *hypermarkets* — фр. — супермаркет, *maquiladora* — исп. — предприятия текстильной промышленности, *Sparkassen* — нем. — сбербанк).

По своей форме заимствования делятся на прямые и кальки. Прямые заимствования воспроизводят графическую или звуковую форму иноязычного слова средствами языка-рецептора. Воспроизведение графической формы слова называется транслитерацией, а воспроизведение в языке-рецепторе звуковой формы исходного слова называется трансфонацией. [15] Заимствования из европейских языков и из корейского языка в английский попадают преимущественно путем транслитерации, поскольку между буквами данных языков имеются регулярные соответствия [16], а заимствования из китайского и японского языков — путем трансфонации, или транскрипции, в связи с существенными различиями систем письма, иероглифического, слогового и фонематического.

При калькировании происходит заимствование ассоциативного значения и структурной модели слова или словосочетания. Калькой называют заимствование в виде буквального перевода иностранного слова или выражения, т.е. точное воспроизведение его средствами принимающего языка. Кальки могут быть 1) структурными, когда происходит перевод каждого элемента структуры заимствующего слова или выражения (*night market* < синг. *pasar malam* — ночной рынок (ХРС); *stock company* < нем. *Aktien* — *stock*, *gesellschaft* — *company* — *Aktiengesellschaft* — акционерное общество (БНРС); *a whiff of money* < лат. *odor* — *a whiff* — запах, *lucri* — *lucre* (нажива) — запах денег (ЛРС), 2) семантическими, когда в заимствующем языке у слова появляется новое значение под влиянием языка-источника (*just-in-time* < *kanban* — яп. — 1) производственная система, при которой необходимые для производства детали поставляются непосредственно к моменту сборки для уменьшения затрат на хранение; 2) карточка для заказа товаров по такой системе (АРКС). Калькирование создает в языке-рецепторе новое слово, которое является знаком чужой реалии.

Причины иноязычных заимствований могут быть различными. Являясь одним из возможных ответов на потребности номинации, возникающие в результате языковых контактов и расширения под влиянием других языковых социумов опыта данного языкового коллектива, заимствования представляют собой определенную экономию языковых усилий при порождении речи, так как для заполнения номинативных лакун, возникших в данном языке, используются готовые единицы чужого языка. Подтверждая вышесказанное, У. Вайнрайх отмечает, что воспользоваться готовыми обозначениями всегда легче, чем описывать предметы заново. [2]

Необходимость в обозначении новых предметов, лиц, местностей и понятий представляет собой всеобщую причину лексических инноваций. Это связано с необходимостью быстрого заполнения лексической ниши с целью обозначения иностранного новшества, не нашедшего адекватного лексического ответа в языке-реципиенте в момент переноса в него. [17]

При заимствовании новых иностранных слов происходит и заимствование иноязычных реалий, например: (*jonse* — кор. — система аренды квартиры, при которой выплачивается очень высокий депозит, но после не вносится ежемесячная оплата [АРКС]; *krysha* — русск. *Business need a krysha or*

“roof” — a protector. — В бизнесе нужна «крыша» или защита. (The Economist, May, 22, 2004. P.11) *Middle Eastern firms developed sharia — approved financial services in the 1970s.* — На Ближнем Востоке, фирмы усовершенствовали «шариа» — утвержденные финансовые услуги в 1970-е годы. (The Economist August 14, 2004. P. 50) *Zhuada fangxiao* — кит. - *Zhuada fangxiao (grasp the big, let go the small) remains the guiding principle of state-owned enterprises (SOE) restructuring.* — Чжуада фансяо (удержать большое, упустив малое) — остается ведущим принципом реорганизации государственных предприятий в Китае (The Economist March 20th, 2004. P. 14).

При заимствовании денотативно однородных понятий из разных культур подчеркивается национально-культурный компонент, как например, заимствование английским языком арабского слова *hawala* «неконтролируемые агентства, занимающиеся переводом денег», индийского слова *hundi* и китайского слова *fei-ch'ien*: *Most of the money is sent through wire-transfer agencies, which are lightly regulated. Another large chunk goes through channels that are not regulated at all. Complex net-works of unregistered agents, known as hawala in the Arab world, hundi in India and fei-ch'ien in China, leave no trace.* — Большая часть денег отправляется агентствами, занимающимися денежными переводами, которые хоть как-то контролируются. Но огромная часть денег отправляется посредством каналов, которые никак не контролируются. Целая сеть таких незарегистрированных агентов известна под названием *hawala* в арабских странах, *hundi* в Индии, и *fei-ch'ien* в Китае (The Economist, July 31, 2004. P. 66).

Выполняя дифференцирующую функцию, заимствование используется для специализации понятий в той или иной сфере: *o-bike* — яп. — специальное название, обозначающее закрытие рынка на ночь (The Economist, Nov. 8, 2003. P.75); *haikwan* — кит. — система правил, по которым живут и работают моряки в открытом море. (АРКС)

Другая причина заимствования — это создание терминосистемы, специфической для определенной профессиональной среды. Например: *metayage* — фр. — испольная аренда (фин.) (HDFТ); *certificado* — исп. — сертификат (HDFТ)

Иногда заимствование имеет место для лаконичного обозначения понятия одним словом вместо развернутого словосочетания: *Gleichschaltung* — нем. — стандартизация политических, экономических и культурных объединений в авто-

ритарных государствах. (OED); *estanco* — исп. — магазин, где продаются товары государственной монополии (HDFТ); *urakata* — яп. — человек, находящийся на «заднем плане» и имеющий особые знания, от которого зависят все. (АРКС). Заимствования обозначают трудно описываемые факты деловых отношений, путем чего и достигается экономия языка.

Кроме лингвистических причин, выделяют еще и экстралингвистические причины, среди которых можно выделить следующие: огромные достижения научно-технического прогресса, усиленная внутриэтническая и межэтническая миграция населения, вызванная отчасти спецификой профессиональных занятий, потребностью получения образования, а также развитием и сменой экономической и социально-политической ориентации, что повлекло за собой смену терминологической номенклатуры. Длительная работа специалистов на предприятиях и в учреждениях других стран, функционирование совместных предприятий означает интенсификацию коммуникативных контактов носителей английского языка с носителями других языков, что является важным условием не только для непосредственного заимствования лексики, но и для приобщения носителей английского языка к другим языкам, принятым в той или иной социальной среде, например, «профессиональный язык» экономистов. [18]

Являясь частью процесса языковой вариативности, изменчивости и отражая контакты между языками и культурами, заимствование представляет собой важный инструмент для подхода к решению лингвистических, антропологических проблем, поскольку заимствованные лексические единицы делают возможным аутентичное воспроизведение иного, не характерного для данного социума образа жизни с присущими ему специфическими реалиями. Кроме того, принимая иностранные слова, представители заимствующей лингвокультуры перенимают опыт и знания, вербализованные в языковых единицах и формируют (а иногда и изменяют) свое представление об окружающем мире.

Процесс адаптации к чужой культуре является ключевым моментом при установлении успешных международных контактов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Караулов Ю.Н. Этнокультурная и языковая ситуация в современной России: лингвистический и культурный плюрализм // Мир русского слова. — М., 2002. — № 3. — С. 28.

2. *Вайнрайх У.* Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. Б.: БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. — 264 с. С. 22.
3. *Вайнрайх У.* Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования. / Пер. с англ. — Киев: Вища школа, 1979. — 264 с.
4. *Хауген Э.* Процесс заимствования // Новое в лингвистике: Языковые контакты. Вып. VI. — М.: Прогресс, 1972. — С. 344—382.
5. *Хауген Э.* Языковой контакт // Новое в лингвистике: Языковые контакты. — Вып. VI. — М.: Прогресс, 1972. — С. 61—80.
6. *Аристова В.М.* Англо-русские языковые контакты (англицизмы в русском языке). — Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1978. — 151 с.
7. *Беляева С.А.* Английские слова в русском языке XVI-XXвв. Влад-к. Изд-во ДВГУ, 1984. 108 с.
8. *Крысин Л.П.* Иноязычные слова в современном русском языке.. — М.: Наука, 1968, 208 с.
9. *Яковлева С.А.* Динамика лексических значений полисемичных науглизмов в культуре речи. (Мехико XX век) Автореф. канд. филолог. наук спец. 10.02.20. М. 2005. 19 с. // http://orel3.rs/ru/dissert/EBD_711A_yakovleva S.A.
10. *Амосова Н.Н.* Этимологические основы словарного состава современного английского языка. — М., 1956. — 218 с.
11. *Дорохова М.Г.* К проблеме иноязычных заимствований: обзор научной литературы // Актуальные вопросы английской филологии. Пятигорск, 1997. С. 51.
12. *Кабакчи В.В.* Англоязычная межкультурная коммуникация и ксенонимия //Международное сотрудничество в образовании в контексте диалога двух культур. — СПб, 1998. — 221 с.
13. *Корниенко А.В.* Языковые проблемы межкультурной научной коммуникации. <http://politex/info/content/view/278/40> от 08.10.2007
14. *Thomas L. Friedman.* The Lexus and the Olive Tree; N.Y. 2000
15. *Тимофеева Г.Г.* Фонетико-орфографическое освоение новых заимствованных слов. Автореф. дис.... канд. филол. наук. — Л., 1985, С. 7.
16. *Прошина З.Г.* Английский язык и культура народов Восточной Азии. Моногр. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2001. — 476 с.
17. *Володарская Э.Ф.* Заимствование как универсальное лингвистическое явление // Вопросы филологии. 2001. № 1. С. 11—27
18. *Крысин Л.П.* Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Язык и межкультурная коммуникация. Вестник МГУ. Серия 19, 2002. С. 144.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ:

АРКС — *Прошина З.Г.* Перекресток: Англо-русский контактологический словарь восточной культуры. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2004. — 580 с.

OED — The Oxford English Dictionary / Prep. by J. A. Simpson and E. S. C. Weiner. — 2nd ed. — Oxford: Clarendon Press. 2000. — 412 p.

ИсРС — *Загорская Н.В., Курчаткина И.Н.* Испанско-русский словарь.— М.: РУССО, Рус.яз., 1995 — 832 с.

БНРС — *Летинг Е.И.* Большой немецко-русский словарь. — М.: Рус. яз., 1997. — Том I, II.

ЛРС — *Дворецкий И.Х.* Латинско-русский словарь. 6 изд-е. — М.: Рус. яз., 2000. — 846 с.

HDFT — The Harper Dictionary of Foreign Terms. Third Edition/ Revised and edited by Eugene Ehrlich. 1990. — 423 p.

ХРС — Хинди-русский словарь. Госуд. изд-во иностр. и нац. словарей под ред. А. П. Баранникова. М., 1201 с.

ODNW — The Oxford Dictionary of New Words / Ed. by E. Knowles with J. Elliott — Oxford. New York: Oxford University Press: 1997. — 357 p.